Blog sobre los asuntos principales en Palmer & Martínez (2016) ***What do teachers REALLY need to know about language?***

¿Cómo defines el bilingüismo y la biliteracidad, y por qué importa?

Deb Palmer, University of Colorado Boulder

¿Cómo defines el bilingüismo y la biliteracidad? ¿De dónde viene la noción del lenguaje y la literacidad como prácticas sociales? ¿De dónde viene la perspectiva(s) multilingüe?

Para mí, el bilingüismo es el hecho de tener a tu disposición dos (o más) 'lenguas nombradas' (como el inglés y el español, por ejemplo) con que manejas el mundo. Hay varias maneras de ser o de volver una persona bilingüe.

- Por nacer en una familia bilingüe y crecer con los dos idiomas en la casa – así, eres lo que se llama en inglés a primary bilingual o sea una persona para quien su primer idioma es bilingüe - una mezcla de los dos idiomas nombrados que escuchas a diario en la casa.
- Por aprender un segundo idioma como niño pequeño, empezando la escuela hablando un idioma minorizado (como el español o el coreano), y aprendiendo el inglés (el idioma dominante) a partir de los 4-5 años.
- Por aprender más tarde, como yo - aprendí el español en la universidad y después, como adulta, porque lo necesitaba para mi trabajo de maestra bilingüe trabajando con niños y familias de habla español en California.
- Y hay muchas otras maneras para ser o volver bilingüe. ¡Cada persona tiene su historia!

Es importante notar que cualquiera manera de volver o ser bilingüe, cuenta igual. No hay una manera mejor que otra. Aunque a veces escuchamos que es 'mejor' (para el éxito académico, o para el desarrollo cognitivo) "empezar con un idioma" y añadir otro más tarde, esto simplemente no es verdad. El idioma materno de cada niño, que sea 'bilingüe' o solo un idioma, sirve como herramienta para pensar, comunicar y aprender. Esto es un asunto clave que todos los maestros tienen que entender: hay muchas maneras de volver o de ser una persona bilingüe y todas son buenas.

Biliteracy es un término que puede significar varias cosas. Muchas veces se utiliza para indicar que alguien sabe leer o escribir en dos idiomas – o sea la lectoescritura bilingüe (la traducción más común en español). Pero igual que con el término "literacy" hoy en día, "biliteracy" no solamente significa la lectoescritura, sino el poder de navegar la comunicación en cualquier medio - oralmente, con dibujo o arte, en la media social, con imágenes o videos, etc. Biliteracy para mí significa tener un repertorio para la comunicación que derive de más de un solo 'idioma nombrado' y refleja más de un solo cultura o aspecto de identidad… y así, es de veras un superpoder.

Pensar en biliteracy como el poder de comunicarse con sofisticación en más de un idioma, sale de una perspectiva de *lengua como práctica*. De "lenguar" como verbo, algo que *hacemos*, al lugar de lengua como una cosa o un objeto que estudiamos, poseímos, o aumentamos. Déjame explicar esta distinción.

¿Qué es un idioma? ¿Es un *sistema* de reglas y palabras que memorizamos y entonces tenemos? ¿O es una colección de *prácticas* que utilizamos para comunicarnos? Sin duda, hay elementos del sistema en un idioma. Hay conjugaciones de verbos y estructuras predecibles en la gramática de cada idioma que se puede dominar más fácilmente con instrucción. Y claro que por eso es útil para un maestro aprender algo sobre la gramática y el fonético y otros aspectos de un idioma para mejor enseñarlo a los niños. Pero es sumamente importante que pensemos también en el lenguaje como *verbo*, porque lo que un niño tiene que hacer en la escuela es *utilizar* los idiomas como herramientas para pensar, aprender, y comunicar sus ideas – para *actuar* en el mundo.

La idea de lenguaje como práctica debe guiarnos cuando desarrollamos la instrucción para les niñes bilingües (la verdad, para todes les niñes). Es nuestra responsabilidad apoyar a los niños a ampliar su repertorio de prácticas – a añadir más prácticas a su 'caja de herramientas lingüísticas' - y poder *lenguar* para pensar, aprender, y comunicar sobre todo tipo de cosa - las matemáticas y ciencias, la historia y cultura, y la lectoescritura.

¿Por qué es importante que les futures maestres bilingües lo entiendan? ¿Qué implicaciones tiene esto para la práctica o cuál es la aplicación práctica?

Como futures maestres bilingües, es probable que van a trabajar con niños y familias cuyas prácticas lingüísticas se devalúan en nuestra sociedad. Entender la lengua como acción o verbo nos apoya a ver nuestros estudiantes de una perspectiva de *bienes* (assets). Vemos lo que ya dominan y ya pueden hacer, al lugar de siempre enfocarnos en lo que *no* hacen, *no* pueden hacer, o lo que faltan. Una perspectiva de bienes nos dirige a asumir que no es que sus habitudes de comunicación falten – al contrario, se están expresando por los medios que aprendieron en sus casas, con sus familias que los quieren. Están manifestando su identidad y su manera de ser en el mundo. Así como maestres podrán mejor encontrar las fortalezas de las familias bilingües racializadas, y aprovechar esas fortalezas para enseñar a sus niñes.

Es sumamente importante que captemos esta perspectiva de bienes porque nuestra sociedad y las estructuras de la escuela - incluyendo los exámenes y el currículo que tenemos que utilizar en la enseñanza – casi siempre salen de una perspectiva monolingüe y mayoritaria. Los exámenes son en un idioma u otro – casi siempre solamente en inglés, a veces en español, y casi nunca en otros idiomas… y sobre todo no son bilingües como nuestres niñes. Una niña bilingüe siempre tiene que tomar exámenes sin el uso de su repertorio completo de lenguaje – tiene que depender solamente en la parte de su repertorio que corresponde al idioma del examen. La gran mayoría de libros también son solamente en un idioma. Los libros de textos escolares casi nunca son bilingües como nuestres niñes. Además, los exámenes y los libros salen en un registro estándar del idioma que no refleja las prácticas lingüísticas de la mayoría de las familias bilingües en los estados unidos. Nos cae en nosotres como maestres ser la voz de aceptación, y darles el mensaje a les niñes bilingües que su manera de hablar, que las prácticas de lenguaje con que manejan el mundo y en que les hablan sus papás, valen y sirven como herramientas para el trabajo académico.

Para ilustrar la importancia de que les maestres entiendan y tomen una perspectiva multilingüe, imaginamos un maestro de kindergarten que está hablando en español con un grupo de niñes bilingües en su clase. Imaginamos que están contando sus experiencias durante el fin de semana, cuando un niño exclama, “¡Every time it’s Friday, mi papa me traiga en su troque and we get pizza!” En una oración, este niño de 5 años maneja la gramática de dos idiomas ‘nombrados’ (español e inglés) con bastante facilidad; muestra que entiende algo sobre los días de la semana (Friday), y además incluye una conjugación regional del norte de Mexico (traiga = trae) y una palabra prestada del inglés que se encuentra con frecuencia en el español de la frontera con México (troque = truck). ¡Este chico tiene muchas herramientas en su ‘caja’ de prácticas lingüísticas! Pero se necesita una perspectiva multilingüe para apreciarlas. ¿Cómo reaccionaría un maestro que NO entiende que el bilingüismo es normal, que los registres regionales de un idioma tienen

ricas historias, y que los idiomas se mezclan con mucha creatividad cuando ocupan la misma tierra? Si no tuviera esta perspectiva multilingüe, quizás no se daría cuenta de lo impresionante es el logro de esta oración. Quizás se reaccionaría por corregir el chico, imponiendo un registro estandarizado como el "correcto" (y así implicando al niño que la manera en que su familia habla tiene algo malo o "incorrecto"). A lo mejor el maestro se preocuparía de que el chico no está aprendiendo bien manejar (separados) sus "dos" idiomas. Y escuchando el inglés en su exclamación, con una perspectiva monolingüe (con la meta de aprender inglés), es aún posible que este maestro no opte a incluir el niño en futura programación en español – asumiendo que está "listo" para aprender exclusivamente en inglés (y asumiendo que a fin de cuenta saldrá mejor con una educación monolingüe). Imaginando estas posibles consecuencias graves para el niño - hasta la posibilidad de perder acceso a seguir desarrollando su biliteracy - vemos la importancia de una perspectiva multilingüe.

¿Cuál ha sido tu propia trayectoria de bilingüismo y biliteracidad? ¿Qué ideología de lenguaje crees que más te ha impactado en tu propio desarrollo bilingüe y en tu trayectoria de biliteracidad?

Como indiqué arriba, yo volví bilingüe como adulta, de manera privilegiada. Crecí en una familia de inglés hablantes, y soy de clase-mediana y blanca. Así que mi experiencia de ser bilingüe casi siempre ha sido positiva. Al escucharme hablar en español, aunque hiciera bastantes errores la gente normalmente me felicitaba por el esfuerzo.

Por contraste, la experiencia de muchos niños que empiezan sus vidas en un idioma minorizada como el español en los estados unidos, o empezando con dos idiomas, sale mucho más negativa. La gente a los dos lados de la frontera – los que son monolingües en inglés o en español – los critica, buscando y encontrando imperfeccionas en su producción. (Igual pasa con otros idiomas inmigrantes o indígenas.) Esto pasa por varias razones:

1. Porque vienen de una comunidad monolingüe y por eso siempre ha escuchado y pensado que el lenguaje monolingüe y estandarizado es superior. Cuando escuchan diferencias en el lenguaje de una persona bilingüe, concluye que no habla "bien." (Es cierto que las personas bilingües no hablan como 'dos monolingües.' Sus prácticas bilingües son una mezcla creativa de sus experiencias con los dos - o más - "idiomas nombrados.")
2. Porque la persona bilingüe es una persona de color. Hay ideologías raciolingüisticas en nuestra sociedad que dictan que las prácticas lingüísticas de los blancos son

> superiores, y aun cuando una persona de raza habla exactamente igual, se encuentra juzgada por su "manera de hablar."

No es que tengamos intención de juzgar o de marginalizar a nuestros alumnos bilingües por su manera de comunicar. Más que nada es que nuestra sociedad está basada en estructuras de desigualdad, marcada por el racismo y lingüicismo. Como miembros de esta sociedad estamos atrapados adentro de estas ideologías (por definición, creencias invisibles que nos rodean sin que nos dan cuenta). Aún si somos personas bilingües, aún si crecimos creyendo que nuestro propio bilingüismo es inferior (lo que he visto mucho con mis estudiantes Latines universitarios), es posible escapar estos sentimientos de inferioridad, estas ideologías atrapándonos. Para sobresalir las ideologías raciolingüisticas, tenemos que aprender a darnos cuenta. Tenemos que aprender a escuchar críticamente a los que juzgan la manera de hablar de otras personas, a reflexionar sobre la historia y los origines de estas ideologías. Y a veces tenemos que sentir la incomodidad de saber que hemos equivocado – e imaginar un nuevo futuro para nuestros alumnos multilingües.

Como maestres bilingües, estamos cargados de abogar por nuestros alumnos y su multilingüismo en cada momento, a cada nivel – esto hace parte del rumbo. ¡No hay otro remedio!